叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 门外(beyond The Door) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 门外(Beyond the Door)
## 第1/1页

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊnli] [laɪf] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɒk] [hæz; həz] [tuː; tə]
**Did you ever wonder at the lonely life the bird in a cuckoo clock has to**
做过 你 曾经 想知道 在 这 孤独 生活 这 鸟 在 一个 布谷鸟 钟 有 到
[liːd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ænɪm(ə)l]
**lead — that it might possibly love and hate just as easily as a real animal**
带领 — 那 它 可能 可能 爱 和 恨 只是 作为 容易地 作为 一个 真实的 动物
[ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?
**of flesh and blood ?**
的 肉 和 血 ?

你有没有想过，布谷鸟钟里的鸟儿过着多么孤独的生活——它或许也能像有血有肉的动物一样，轻易地爱与恨?

['fɪlɪp] [dɪk] [juːst] [ðæt] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [briːf] ['fæntəsi] [teɪl] .
**Philip Dick used that idea for this brief fantasy tale .**
菲利普 迪克 用过的 那 主意 为了 这 简短的 幻想 故事 .

菲利普·迪克将这个想法运用到这个简短的奇幻故事中。

[wɪr] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [gɪv] ['kʊkuː] [klɒks] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] .
**We're sure that after reading it you'll give cuckoo clocks more respect .**
是 当然 那 后 阅读 它 你会 给 布谷鸟 时钟 更多的 尊重 .

我们相信，读完这篇文章后，你会对布谷鸟钟更加敬重。

[bɪ'jɒnd]
**beyond**
超过

超过

[ðə; ði]
**the**
这

这

[dɔː(r)]
**door**
门

门

[baɪ] . . .
**by . . .**
经过 . . .

经过 ...

['fɪlɪp] [keɪ] . [dɪk]
**Philip K . Dick**
菲利普 K . 迪克

菲利普·K·迪克

['lærɪ] ['tɒməs] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [praɪs]
**Larry Thomas bought a cuckoo clock for his wife — without knowing the price**
拉里 托马斯 买 一个 布谷鸟 钟 为了 他的 妻子 — 没有 会心 这 价格
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] .
**he would have to pay .**
他 会 有 到 支付 .

拉里·托马斯给妻子买了一个布谷鸟钟——但他并不知道自己要付出多大的代价。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪnə(r)][ˈteɪb(ə)l][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
**That night at the dinner table he brought it out and set it down beside her plate .**
那 夜晚 在 这 晚餐 桌子 他 带来 它 出去 和 放 它 向下 旁 她 盘子 .

那天晚上吃饭时，他把它拿出来，放在她的盘子旁边。

[ˈdɒrɪs] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
**Doris stared at it , her hand to her mouth .**
多丽丝 凝视 在 它 , 她 手 到 她 嘴 .

多丽丝盯着它，手捂着嘴。

" [maɪ][ɡɒd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" My God , what is it ?**
" 我的 上帝 , 什么 是 它 ?

我的天啊，这是什么？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [braɪt] - [aɪd] .
**" She looked up at him , bright - eyed .**
" 她 看起来 向上 在 他 , 明亮的 - 眼睛 .

她抬起头，目光炯炯地望着他。

" [wel] , [ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Well , open it .**
" 出色地 , 打开 它 .

“好吧，打开它。”

" [ˈdɒrɪs][tɔː(r)][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] [ˈpækɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [neɪlz] ,
**" Doris tore the ribbon and paper from the square package with her sharp nails ,**
" 多丽丝 撕裂 这 丝带 和 纸 从 这 正方形 包裹 和 她 锋利的 指甲 ,

多丽丝用她锋利的指甲撕开了方形包装上的丝带和包装纸。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] .
**her bosom rising and falling .**
她 怀 上升 和 坠落 .

她的胸部起伏着。

[ˈlærɪ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .
**Larry stood watching her as she lifted the lid .**
拉里 站立 观看 她 作为 她 抬起 这 盖 .

拉里站在那里看着她掀开盖子。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
**He lit a cigarette and leaned against the wall .**
他 点燃 一个 卷烟 和 倾斜 反对 这 墙 .

他点燃一支香烟，靠在墙上。

" [ə; eɪ] [ˈkʊkuː] [klɒk] !
**" A cuckoo clock !**
" 一个 布谷鸟 钟 !

“布谷鸟钟！”

" [ˈdɒrɪs] [kraɪd] .
**" Doris cried .**
" 多丽丝 哭 .

多丽丝哭了。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [əʊld] ['kʊkuː] [klɒk] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] .
**" A real old cuckoo clock like my mother had .**
" 一个 真实的 老的 布谷鸟 钟 喜欢 我的 母亲 有 .

"像我母亲以前用的那种老式布谷鸟钟。"

---

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [klɒk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
**" She turned the clock over and over .**
" 她 转向 这 钟 超过 和 超过 .

她一遍又一遍地转动着时钟。

---

" [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] , [wen] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
**" Just like my mother had , when Pete was still alive .**
" 只是 喜欢 我的 母亲 有 , 什么时候 皮特 曾是 仍然 活 .

"就像我母亲当年在皮特还活着的时候那样。"

---

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [wɪð] [tɪəz] .
**" Her eyes sparkled with tears .**
" 她 眼睛 闪闪发光 和 眼泪 .

她眼中闪烁着泪光。

---

" [ɪts] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] , " ['lærɪ] [sed] .
**" It's made in Germany , " Larry said .**
" 它是 制成 在 德国 , " 拉里 说 .

"它是德国制造的,"拉里说。

---

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kɑːl] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['həʊlseɪl] .
**After a moment he added , " Carl got it for me wholesale .**
后 一个 片刻 他 额外 , " 卡尔 得到 它 为了 我 批发的 .

过了一会儿，他又补充道："卡尔帮我批发到了。"

---

[hiː; hi] [nəʊz] [sʌm; səm] [gai] [ɪn] [ðə; ði] [klɒk] ['bɪznəs] .
**He knows some guy in the clock business .**
他 知道 一些 盖伊 在 这 钟 商业 .

他认识一个做钟表生意的人。

---

['ʌðəwaɪz] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] — " [hiː; hi] [stɒpt] .
**Otherwise I wouldn't have — " He stopped .**
否则 我 不会 有 — " 他 停止 .

否则我就不会——"他停了下来。

---

['dɒrɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .
**Doris made a funny little sound .**
多丽丝 制成 一个 有趣的 小的 声音 .

多丽丝发出了一声滑稽的小声音。

---

" [ai] [miːn] , ['ʌðəwaɪz] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I mean , otherwise I wouldn't have been able to afford it .**
" 我 意思是 , 否则 我 不会 有 到过 有能力的 到 买得起 它 .

"我的意思是，否则我就买不起了。"

---

" [hiː; hi] [ skaul ] .
**" He scowled .**
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

---

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**" What's the matter with you ?**
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

---

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
**You've got your clock , haven't you ?**
你已经 得到 你的 钟 , 还没有 你 ?

你有钟表吧？

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
**Isn't that what you want ?**
不是 那 什么 你 想 ?

那不正是你想要的吗?

" ['dɒrɪs] [sæt] ['həʊldɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] [klɒk] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [wʊd] .
**" Doris sat holding onto the clock , her fingers pressed against the brown wood .**
" 多丽丝 卫星 保持 到 这 钟 , 她 手指 按下 反对 这 棕色的 木头 .

多丽丝抱着钟坐着，手指紧紧地按在棕色的木头上。

" [wel] , " ['lærɪ] [sed] , " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
**" Well , " Larry said , " what's the matter ?**
" 出色地 , " 拉里 说 , " 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”拉里说。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] .
**" He watched in amazement as she leaped up and ran from the room , still clutching the clock .**
" 他 观看 在 惊愕 作为 她 跳跃 向上 和 跑 从 这 房间 , 仍然 紧握 这 钟 .

他惊奇地看着她跳起来跑出了房间，手里还紧紧抓着那只钟。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He shook his head .**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
**" Never satisfied .**
" 绝不 使满意 .

“永不满足。”

['ðer] [ɔːl] [ðæt] [wei] .
**They're all that way .**
它们是 全部 那 方式 .

他们都一样。

['nevə(r)] [get] [ɪ'nʌf] .
**Never get enough .**
绝不 得到 足够的 .

永远都不够。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .
**" He sat down at the table and finished his meal .**
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 和 完成的 他的 一顿饭 .

他坐到桌旁，吃完了饭。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] .
**The cuckoo clock was not very large .**
这 布谷鸟 钟 曾是 不是 非常 大的 .

布谷鸟钟并不大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hænd] - [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntləs] [frets] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**It was hand - made , however , and there were countless frets on it ,**
它 曾是 手 - 制成 , 然而 , 和 那里 是 无数 琴格 在 它 ,

然而，它是手工制作的，上面有无数的琴格。

['lɪt(ə)l] [ˌɪnden'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [skɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [wʊd] .
**little indentations and ornaments scored in the soft wood .**
小的 缩进 和 装饰品 得分 在 这 柔软的 木头 .

在软木上刻出细小的凹痕和装饰图案。

['dɒrɪs][sæt][ɒn][ðə; ði][bed] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] .
**Doris sat on the bed drying her eyes and winding the clock .**
多丽丝 卫星 在 这 床 烘干 她 眼睛 和 绕线 这 钟 .

多丽丝坐在床上，一边擦着眼泪一边给钟上弦。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [hændz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪstwɒtʃ] .
**She set the hands by her wristwatch .**
她 放 这 双手 经过 她 手表 .

她调整了一下手表指针。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [muːvd] [ðə; ði] [hændz] [tuː; tə] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ten] .
**Presently she carefully moved the hands to two minutes of ten .**
目前 她 小心 已搬 这 双手 到 二 分钟 的 十 .

现在她小心翼翼地将指针移到十分钟的两分位置。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [klɒk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [prɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**She carried the clock over to the dresser and propped it up .**
她 携带 这 钟 超过 到 这 梳妆台 和 支撑 它 向上 .

她把钟拿到梳妆台前，把它立了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['weɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['twɪstɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
**Then she sat waiting , her hands twisted together in her lap — waiting for the cuckoo to come out ,**
然后 她 卫星 等待 , 她 双手 扭曲 一起 在 她 膝 — 等待 为了 这 布谷鸟 到 来 出去 ,

然后她坐着等待，双手交握放在膝上——等待杜鹃鸟飞出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [straɪk] .
**for the hour to strike .**
为了 这 小时 到 罢工 .

等待时刻的到来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['lærɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
**As she sat she thought about Larry and what he had said .**
作为 她 卫星 她 想法 关于 拉里 和 什么 他 有 说 .

她坐着，想着拉里和他说过的话。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [tuː] ,
**And what she had said , too ,**
和 什么 她 有 说 , 也 ,

还有她说过的话，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**for that matter — not that she could be blamed for any of it .**
为了 那 事情 — 不是 那 她 可以 是 被指责 为了 任何 的 它 .

就此而言——当然，这一切都不能怪她。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fər'evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] ;
**After all , she couldn't keep listening to him forever without defending herself ;**
后 全部 , 她 不能 保持 聆听 到 他 永远 没有 防守 她自己 ;

毕竟，她不可能永远听他的话而不为自己辩护；

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trʌmpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
**you had to blow your own trumpet in the world .**
你 有 到 吹 你的 自己的 喇叭 在 这 世界 .

你必须在世人面前自我吹嘘。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .
**She touched her handkerchief to her eyes suddenly .**
她 感动 她 手帕 到 她 眼睛 突然 .

她突然用手帕擦了擦眼睛。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlseɪl] ?
**Why did he have to say that , about getting it wholesale ?**
为什么 做过 他 有 到 说 那 , 关于 获得 它 批发的 ?

他为什么非要说要批发那件事呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
**Why did he have to spoil it all ?**
为什么 做过 他 有 到 剧透 它 全部 ?

他为什么要破坏这一切?

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wei] [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
**If he felt that way he needn't have got it in the first place .**
如果 他 毛毡 那 方式 他 不必 有 得到 它 在 这 第一的 地方 .

如果他那样想，他一开始就没必要得到它。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .
**She clenched her fists .**
她 紧握 她 拳头 .

她紧紧握住了拳头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [miːn] , [səʊ]
**He was so mean , so**
他 曾是 所以 意思是 , 所以

他太坏了，太

[dæm] [miːn] .
**damn mean .**
该死 意思是 .

真够刻薄的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['tɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,
**But she was glad of the little clock sitting there ticking to itself ,**
但 她 曾是 高兴的 的 这 小的 钟 坐着 那里 滴答 到 本身 ,

但她很高兴看到那只小钟静静地待在那里，滴答作响。

[wɪð] [ɪts] ['fʌni] [grɪld] ['edʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
**with its funny grilled edges and the door .**
和 它是 有趣的 烤 边缘 和 这 门 .

它有着滑稽的格栅边缘和门。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʊkuː] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
**Inside the door was the cuckoo , waiting to come out .**
里面 这 门 曾是 这 布谷鸟 , 等待 到 来 出去 .

门内有一只杜鹃，正等着飞出来。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['lɪsənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
**Was he listening , his head cocked on one side ,**
曾是 他 聆听 , 他的 头 上膛 在 一 边 ,

他侧着头，似乎在听。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ?
**listening to hear the clock strike so that he would know to come out ?**
聆听 到 听到 这 钟 罢工 所以 那 他 会 知道 到 来 出去 ?

他是不是在听钟声，好知道该出来了?

[dɪd][hiː; hi] [sliːp] [bɪ'twiːn] ['aʊəz] ?
**Did he sleep between hours ?**
做过 他 睡觉 之间 小时 ?

他是否在两小时之间睡过觉?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [siː] [hɪm] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][hɪm] .
**Well , she would soon see him : she could ask him .**
出色地 , 她 会 很快 看 他 : 她 可以 问 他 .

她很快就会见到他，她可以问他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə][bɒb] .
**And she would show the clock to Bob .**
和 她 会 展示 这 钟 到 鲍勃 .

她会把钟拿给鲍勃看。

---

[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bɒb] [lʌvd] [əʊld] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][əʊld][stæmps][ænd; ənd] ['bʌtnz] .
**He would love it ; Bob loved old things , even old stamps and buttons .**
他 会 爱 它 ; 鲍勃 喜爱 老的 事物 , 甚至 老的 邮票 和 按钮 .

他一定会喜欢的；鲍勃喜欢旧东西，甚至包括旧邮票和纽扣。

---

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] .
**He liked to go with her to the stores .**
他 喜欢 到 去 和 她 到 这 商店 .

他喜欢陪她去商店。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət] ['lærɪ] [hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]
**Of course , it was a little awkward , but Larry had been staying at**
的 课程 , 它 曾是 一个 小的 尴尬的 , 但 拉里 有 到过 入住 在
[ðə; ði] ['ɒfɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ,
**the office so much ,**
这 办公室 所以 很多 ,

当然，这有点尴尬，但拉里一直待在办公室里。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] .
**and that helped .**
和 那 帮助 .

这很有帮助。

---

[ɪf] ['əʊnli] ['lærɪ] ['dɪd(ə)nt][kɔːl] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] —
**If only Larry didn't call up sometimes to —**
如果 仅有的 拉里 没有 称呼 向上 有时 到 —

如果拉里偶尔不打电话来就好了——

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜː(r)] .
**There was a whirr .**
那里 曾是 一个 呼呼 .

传来一阵嗡嗡声。

---

[ðə; ði] [klɒk] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
**The clock shuddered and all at once the door opened .**
这 钟 颤抖 和 全部 在 一次 这 门 打开 .

时钟震动了一下，门突然开了。

---

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [aʊt] , ['slaɪdɪŋ] ['swɪftli] .
**The cuckoo came out , sliding swiftly .**
这 布谷鸟 来了 出去 , 滑动 迅速地 .

杜鹃鸟飞了出来，迅速滑了出去。

---

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sɒləmli] , ['skruːtənaɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]
**He paused and looked around solemnly , scrutinizing her , the room , the**
他 暂停 和 看起来 大约 庄严地 , 仔细审查 她 , 这 房间 , 这
['fɜːnɪtʃə(r)] .
**furniture .**
家具 .

他停顿了一下，神情严肃地环顾四周，仔细打量着她、房间和家具。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] , ['smaɪlɪŋ][tuː; tə]
**It was the first time he had seen her , she realized , smiling to**
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 她 , 她 已实现 , 微笑 到
[hɜː'self] [ɪn] ['pleʒə(r)] .
**herself in pleasure .**
她自己 在 乐趣 .

她意识到这是他第一次见到她，不禁暗自微笑。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ['ʃaɪli] .
**She stood up , coming toward him shyly .**
她 站立 向上 , 未来 朝向 他 害羞地 .

她站起身，羞涩地走向他。

" [ɡəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Go on , " she said .**
" 去 在 , " 她 说 .

“继续，”她说。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] .
**" I'm waiting .**
" 我是 等待 .

我在等。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
**" The cuckoo opened his bill .**
" 这 布谷鸟 打开 他的 账单 .

杜鹃鸟张开了它的嘴。

[hiː; hi] [hwɜːd] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] , ['kwɪkli] , ['rɪðmɪkli] .
**He whirred and chirped , quickly , rhythmically .**
他 嗡嗡作响 和 啁啾 , 迅速地 , 有节奏地 .

他发出嗡嗡声和啁啾声，快速而有节奏。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] .
**Then , after a moment of contemplation , he retired .**
然后 , 后 一个 片刻 的 沉思 , 他 退休 .

然后，他沉思片刻后便退下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [snæpt] [ʃʌt] .
**And the door snapped shut .**
和 这 门 啪啪 关闭 .

门砰的一声关上了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
**She was delighted .**
她 曾是 高兴极了 .

她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
**She clapped her hands and spun in a little circle .**
她 鼓掌 她 双手 和 旋转 在 一个 小的 圆圈 .

她拍了拍手，转了一小圈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] , ['pɜːfɪkt] !
**He was marvelous , perfect !**
他 曾是 奇妙 , 完美的 !

他太棒了，完美！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['saɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
**And the way he had looked around , studying her , sizing her up .**
和 这 方式 他 有 看起来 大约 , 学习 她 , 浆纱 她 向上 .

他环顾四周，打量着她，审视着她。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**He liked her ; she was certain of it .**
他 喜欢 她 ; 她 曾是 肯定 的 它 .

他喜欢她；她对此深信不疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lʌvd] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [kəm'pliːtli] .
**And she , of course , loved him at once , completely .**
和 她 , 的 课程 , 喜爱 他 在 一次 , 完全地 .

她当然立刻就爱上了他，完全爱上了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] .

**He was just what she had hoped would come out of the little door .**

他 曾是 只是 什么 她 有 希望 会 来 出去 的 这 小的 门 .

他正是她梦寐以求会从那扇小门里走出来的人。

---

['dɒrɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] .

**Doris went to the clock .**

多丽丝 去 到 这 钟 .

多丽丝走到钟楼前。

---

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

**She bent over the little door , her lips close to the wood .**

她 弯曲 超过 这 小的 门 , 她 嘴唇 关闭 到 这 木头 .

她俯身靠近小门，嘴唇几乎贴着木门。

---

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

**" Do you hear me ?**

" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

---

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

**" she whispered .**

" 她 低声说道 .

她低声说道。

---

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

**" I think you're the most wonderful cuckoo in the world .**

" 我 思考 你是 这 最多 精彩的 布谷鸟 在 这 世界 .

我认为你是世界上最棒的杜鹃鸟。

---

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] .

**" She paused , embarrassed .**

" 她 暂停 , 尴尬的 .

她顿了顿，有些尴尬。

---

" [ai][həʊp] [jʊl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

**" I hope you'll like it here .**

" 我 希望 你会 喜欢 它 这里 .

希望你会喜欢这里。

---

" [ðen] [ʃiː; ʃi][went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] .

**" Then she went downstairs again , slowly , her head high .**

" 然后 她 去 楼下 再次 , 缓慢地 , 她 头 高的 .

然后她又缓缓地走下楼，昂着头。

---

['lærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] ['riːəli] ['nevə(r)][gɒt] [ə'lɒŋ] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

**Larry and the cuckoo clock really never got along well from the start .**

拉里 和 这 布谷鸟 钟 真的 绝不 得到 沿着 出色地 从 这 开始 .

拉里和布谷鸟钟从一开始就合不来。

---

['dɒrɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

**Doris said it was because he didn't wind it right ,**

多丽丝 说 它 曾是 因为 他 没有 风 它 正确的 ,

多丽丝说是因为他没把发条上对。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['biːɪŋ] ['əʊnli][hɑːf] - [wuːnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

**and it didn't like being only half - wound all the time .**

和 它 没有 喜欢 存在 仅有的 一半 - 伤口 全部 这 时间 .

它不喜欢一直处于半上弦状态。

---

['lærɪ] [tɜːnd] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv]['waɪndɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

**Larry turned the job of winding over to her ;**

拉里 转向 这 工作 的 绕线 超过 到 她 ;

拉里把收拾东西的工作交给了她；

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [aʊt] ['evri] ['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)][ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [sprɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs]
**the cuckoo came out every quarter hour and ran the spring down without remorse**
这 布谷鸟 来了 出去 每一个 四分之一 小时 和 跑 这 春天 向下 没有 悔恨
,
**,**
,

布谷鸟每隔一刻钟就飞出来，毫不留情地追逐着泉水。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['evə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
**and someone had to be ever after it , winding it up again .**
和 某人 有 到 是 曾经 后 它 , 绕线 它 向上 再次 .

总会有人一直纠缠着它，让它再次卷土重来。

['dɒrɪs][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
**Doris did her best , but she forgot a good deal of the time .**
多丽丝 做过 她 最好的 , 但 她 忘了 一个 好的 交易 的 这 时间 .

多丽丝尽力了，但她经常忘记。

[ðen] ['lærɪ] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['wɪəri] ['məʊʃn] [ænd; ənd]
**Then Larry would throw his newspaper down with an elaborate weary motion and**
然后 拉里 会 扔 他的 报纸 向下 和 一个 精心制作的 厌倦 运动 和
[stænd][ʌp] .
**stand up .**
站立 向上 .

然后拉里会装出一副疲惫不堪的样子，把报纸扔到地上，站起来。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]
**He would go into the dining - room where the clock was mounted on the wall**
他 会 去 进入 这 用餐 - 房间 在哪里 这 钟 曾是 安装 在 这 墙
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
**over the fireplace .**
超过 这 壁炉 .

他会走进餐厅，那里壁炉上方的墙上挂着一个钟。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [klɒk] [daʊn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θʌm]
**He would take the clock down and making sure that he had his thumb**
他 会 拿 这 钟 向下 和 制作 当然 那 他 有 他的 拇指
['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ,
**over the little door ,**
超过 这 小的 门 ,

他会把钟取下来，确保自己的拇指盖住小门。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**he would wind it up .**
他 会 风 它 向上 .

他会结束这一切。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ?
**" Why do you put your thumb over the door ?**
" 为什么 做 你 放 你的 拇指 超过 这 门 ?

你为什么把拇指放在门上?

" ['dɒrɪs] [ɑːskt] [wʌns] .
**" Doris asked once .**
" 多丽丝 问 一次 .

多丽丝曾经问过这个问题。

" [jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] .
**" You're supposed to .**
" 你是 据称 到 .

你应该这样做。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
**" She raised an eyebrow .**
" 她 提高 一个 眉 .

她挑了挑眉。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
**" Are you sure ?**
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [səʊ] [kləʊz] . "
**I wonder if it isn't that you don't want him to come out while you're standing so close . "**
我 想知道 如果 它 不是 那 你 不 想 他 到 来 出去 尽管 你是 常设 所以 关闭 . "

我怀疑是不是因为你不想让他在你站得这么近的时候出来。

" [waɪ] [nɒt] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
**" Maybe you're afraid of him .**
" 或许 你是 害怕的 的 他 .

“也许你害怕他。”

" ['lærɪ] [lɑːft] .
**" Larry laughed .**
" 拉里 笑了 .

拉里笑了。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [klɒk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd]['dʒɪndʒəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
**He put the clock back on the wall and gingerly removed his thumb .**
他 放 这 钟 后退 在 这 墙 和 小心翼翼地 已移除 他的 拇指 .

他把钟放回墙上，小心翼翼地移开了拇指。

[wen] ['dɒrɪs] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
**When Doris wasn't looking he examined his thumb .**
什么时候 多丽丝 不是 寻找 他 检查 他的 拇指 .

趁多丽丝不注意，他检查了自己的拇指。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪk] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**There was still a trace of the nick cut out of the soft part of it .**
那里 曾是 仍然 一个 痕迹 的 这 缺口 切 出去 的 这 柔软的 部分 的 它 .

在柔软的部分，还能看到被切掉的痕迹。

[huː] — [ɔː(r)] [wɒt] — [hæd; həd] [pekt] [æt; ət][hɪm] ?
**Who — or what — had pecked at him ?**
WHO — 或者 什么 — 有 啄食 在 他 ?

是谁——或者什么东西——啄了他?

[wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['lærɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['speʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] ,
**One Saturday morning , when Larry was down at the office working over some important special accounts ,**
一 周六 早晨 , 什么时候 拉里 曾是 向下 在 这 办公室 在职的 超过 一些 重要的 特别的 账户 ,

一个星期六的早晨，拉里正在办公室处理一些重要的特殊账目，

[bɒb] ['tʃeɪmbəz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
**Bob Chambers came to the front porch and rang the bell .**
鲍勃 钱伯斯 来了 到 这 正面 门廊 和 响铃 这 钟 .

鲍勃·钱伯斯来到前廊，按响了门铃。

['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃaʊə(r)] .
**Doris was taking a quick shower .**
多丽丝 曾是 采取 一个 快的 淋浴 .

多丽丝正在快速冲个澡。

[ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] .
**She dried herself and slipped into her robe .**
她 干燥 她自己 和 滑倒了 进入 她 长袍 .

她擦干身体，穿上睡袍。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɒb] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['grɪnɪŋ] .
**When she opened the door Bob stepped inside , grinning .**
什么时候 她 打开 这 门 鲍勃 步 里面 , 咧嘴笑 .

她打开门时，鲍勃咧嘴笑着走了进来。

" [haɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
**" Hi , " he said , looking around .**
" 你好 , " 他 说 , 寻找 大约 .

“嗨，”他环顾四周说道。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
**" It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

['læri:z] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] . "
**Larry's at the office . "**
拉里的 在 这 办公室 . "

拉里在办公室。

" [faɪn] .
**" Fine .**
" 美好的 .

“美好的。

" [bɒb] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] [legz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊb] .
**" Bob gazed at her slim legs below the hem of the robe .**
" 鲍勃 凝视 在 她 苗条的 腿 以下 这 她们 的 这 长袍 .

鲍勃的目光从长袍下摆处移开，落在了她修长的双腿上。

" [haʊ] [naɪs] [ju:; jʊ] [lʊk] [tə'deɪ] .
**" How nice you look today .**
" 如何 好的 你 看 今天 .

你今天看起来真漂亮。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
**" She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [bi:; bi] ['keəf(ə)l] !
**" Be careful !**
" 是 小心 !

“当心！

['meɪbi] [ai] ['ʃʊdnt] [let] [ju:; jʊ] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
**Maybe I shouldn't let you in after all .**
或许 我 不应该 让 你 在 后 全部 .

或许我根本不应该让你进来。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] .
**" They looked at one another , half amused half frightened .**
" 他们 看起来 在 一 其他 , 一半 觉得好笑 一半 害怕 .

他们互相看了一眼，一半觉得好笑，一半觉得害怕。

---

['prez(ə)ntli] [bɒb] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] , [aɪl] — "
**Presently Bob said , " If you want , I'll — "**
目前 鲍勃 说 , " 如果 你 想 , 患病的 — "

鲍勃接着说："如果你愿意，我可以——"

---

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .
**" No , for God's sake .**
" 不 , 为了 神的 清酒 .

"不，看在上帝的份上。"

---

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
**" She caught hold of his sleeve .**
" 她 捕捉 抓住 的 他的 袖子 .

她抓住了他的袖子。

---

" [dʒʌst] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Just get out of the doorway so I can close it .**
" 只是 得到 出去 的 这 门口 所以 我 能 关闭 它 .

"请你让开，这样我才能关上门。"

---

['mɪsɪz] . ['piːtəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Mrs . Peters across the street , you know .**
太太 . 彼得斯 穿过 这 街道 , 你 知道 .

你知道，彼得斯太太就住在街对面。

---

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**" She closed the door .**
" 她 关闭 这 门 .

她关上了门。

---

" [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" And I want to show you something , " she said .**
" 和 我 想 到 展示 你 某物 , " 她 说 .

"我想给你看样东西，"她说。

---

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" You haven't seen it .**
" 你 还没有 已见 它 .

你还没见过呢。

---

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
**" He was interested .**
" 他 曾是 感兴趣的 .

他很感兴趣。

---

" [æn; ən] [æn'tiːk] ?
**" An antique ?**
" 一个 古董 ?

古董？

---

[ɔː(r)] [wɒt] ?
**Or what ?**
或者 什么 ?

不然呢？

---

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**" She took his arm , leading him toward the dining - room .**
" 她 采取 他的 手臂 , 领导 他 朝向 这 用餐 - 房间 .

她挽着他的胳膊，领着他走向餐厅。

" [jʊl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɒbi] .
**" You'll love it , Bobby .**
" 你会 爱 它 , 鲍比 .

"你会喜欢的，鲍比。"

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [waɪd] - [aɪd] .
**" She stopped , wide - eyed .**
" 她 停止 , 宽的 - 眼睛 .

她停了下来，睁大了眼睛。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
**" I hope you will .**
" 我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**You must ; you must love it .**
你 必须 ; 你 必须 爱 它 .

你必须喜欢它；你必须爱它。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] . "
**It means so much to me — he means so much . "**
它 方法 所以 很多 到 我 — 他 方法 所以 很多 . "

这对我意义重大——他对我来说意义非凡。

" [hiː; hi] ?
**" He ?**
" 他 ?

"他？

" [bɒb] [fraʊnd] .
**" Bob frowned .**
" 鲍勃 皱眉 .

鲍勃皱起了眉头。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
**" Who is he ?**
" WHO 是 他 ?

他是谁？

" ['dɒrɪs] [lɑːft] .
**" Doris laughed .**
" 多丽丝 笑了 .

多丽丝笑了。

" [jʊr; jər] ['dʒeləs] !
**" You're jealous !**
" 你是 嫉妒的 !

你这是嫉妒！

[kʌm] [ɒn] .
**Come on .**
来 在 .

快点。

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
**" A moment later they stood before the clock , looking up at it .**
" 一个 片刻 之后 他们 站立 前 这 钟 , 寻找 向上 在 它 .

片刻之后，他们站在钟前，抬头望着它。

" [hiːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**" He'll come out in a few minutes .**
" 地狱 来 出去 在 一个 很少 分钟 .

"他几分钟后就会出来。"

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] .
**Wait until you see him .**
等待 直到 你 看 他 .

你见到他就知道了。

---

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [faɪn] . "
**I know you two will get along just fine . "**
我 知道 你 二 将要 得到 沿着 只是 美好的 . "

我知道你们两个一定会相处得很好。

---

" [wɒt] [dʌz] ['lærɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
**" What does Larry think of him ? "**
" 什么 做 拉里 思考 的 他 ? "

拉里对他有什么看法?

---

" [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**" They don't like each other .**
" 他们 不 喜欢 每个 其他 .

他们互相不喜欢对方。

---

['sʌmtaɪmz] [wen] ['læriːz] [hɪə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [aʊt] .
**Sometimes when Larry's here he won't come out .**
有时 什么时候 拉里的 这里 他 惯于 来 出去 .

有时候拉里在这儿，他却不出来。

---

['lærɪ] [gets] [mæd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [taɪm] .
**Larry gets mad if he doesn't come out on time .**
拉里 获得 疯狂的 如果 他 不 来 出去 在 时间 .

如果拉里没能按时出来，他就会生气。

---

[hiː; hi] [sez] — "
**He says — "**
他 说道 — "

他说——

---

" [sez] [wɒt] ?
**" Says what ?**
" 说道 什么 ?

“说什么？”

---

" ['dɒrɪs] [lʊkt] [daʊn] .
**" Doris looked down .**
" 多丽丝 看起来 向下 .

多丽丝低下了头。

---

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [hiːz] [biːn] [ rɔb ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlseɪl] .
**" He always says he's been robbed , even if he did get it wholesale .**
" 他 总是 说道 他是 到过 被抢劫 , 甚至 如果 他 做过 得到 它 批发的 .

“他总是说自己被抢劫了，即使他确实是批量购买的。”

---

" [ʃiː; ʃi] [ 'braitən ] .
**" She brightened .**
" 她 明亮 .

她精神焕发。

---

" [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['lærɪ] .
**" But I know he won't come out because he doesn't like Larry .**
" 但 我 知道 他 惯于 来 出去 因为 他 不 喜欢 拉里 .

但我知道他不会出来，因为他不喜欢拉里。

---

[wen] [aɪm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [hiː; hi] ['kɒmz] [raɪt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
**When I'm here alone he comes right out for me , every fifteen minutes ,**
什么时候 我是 这里 独自的 他 来 正确的 出去 为了 我 , 每一个 十五 分钟 ,

当我独自一人在这里时，他每隔十五分钟就会出来迎接我。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈəʊnli][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
**even though he really only has to come out on the hour .**
甚至 尽管 他 真的 仅有的 有 到 来 出去 在 这 小时 .

虽然他其实只需要每小时出来一次。

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
**" She gazed up at the clock .**
" 她 凝视 向上 在 这 钟 .

她抬头望向时钟。

" [hiː; hi] [ˈkɒmz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] .
**" He comes out for me because he wants to .**
" 他 来 出去 为了 我 因为 他 想要 到 .

"他出来支持我是因为他想这么做。"

[wiː; wi] [tɔːk] ; [ai] [tel] [hɪm] [θɪŋz] .
**We talk ; I tell him things .**
我们 讲话 ; 我 告诉 他 事物 .

我们聊天；我告诉他一些事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
**Of course , I'd like to have him upstairs in my room , but it wouldn't be right .**
的 课程 , ID 喜欢 到 有 他 楼上 在 我的 房间 , 但 它 不会 是 正确的 .

当然，我很想让他待在楼上的房间里，但这不太合适。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
**" There was the sound of footsteps on the front porch .**
" 那里 曾是 这 声音 的 脚步声 在 这 正面 门廊 .

"前廊传来脚步声。"

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈhɒrɪfaɪd] .
**They looked at each other , horrified .**
他们 看起来 在 每个 其他 , 惊恐万分 .

他们惊恐地对视了一眼。

[ˈlærɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ˈəʊpən] , [ˈɡrʌntɪŋ] .
**Larry pushed the front door open , grunting .**
拉里 推动 这 正面 门 打开 , 哼哼 .

拉里推开前门，哼了一声。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈbriːfkeɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .
**He set his briefcase down and took off his hat .**
他 放 他的 公文包 向下 和 采取 离开 他的 帽子 .

他放下公文包，摘下帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [bɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
**Then he saw Bob for the first time .**
然后 他 锯 鲍勃 为了 这 第一的 时间 .

然后他第一次见到了鲍勃。

" [ˈtʃeɪmbəz] .
**" Chambers .**
" 钱伯斯 .

钱伯斯。

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
**I'll be damned .**
患病的 是 该死的 .

我真是倒霉透了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
**" His eyes narrowed .**
" 他的 眼睛 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
**" What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**" He came into the dining - room .**
" 他 来了 进入 这 用餐 - 房间 .

他走进了餐厅。

['dɒrɪs] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsli] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
**Doris drew her robe about her helplessly , backing away .**
多丽丝 画 她 长袍 关于 她 无助地 , 后盾 离开 .

多丽丝无助地裹紧长袍，向后退去。

" [ai] — " [bɒb] [bɪ'gæn] .
**" I — " Bob began .**
" 我 — " 鲍勃 开始 .

"我——"鲍勃开口道。

" [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['dɒrɪs] .
**" That is , we — " He broke off , glancing at Doris .**
" 那 是 , 我们 — " 他 打破 离开 , 瞥了一眼 在 多丽丝 .

"也就是说，我们——"他突然停了下来，瞥了一眼多丽丝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɒk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜː(r)] .
**Suddenly the clock began to whirr .**
突然 这 钟 开始 到 呼呼 .

突然，钟表开始嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [saʊnd] .
**The cuckoo came rushing out , bursting into sound .**
这 布谷鸟 来了 匆忙 出去 , 爆发 进入 声音 .

杜鹃鸟猛地飞了出来，发出响亮的叫声。

['lærɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**Larry moved toward him .**
拉里 已搬 朝向 他 .

拉里朝他走去。

" [ʃʌt] [ðæt] [dɪn] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Shut that din off , " he said .**
" 关闭 那 din 离开 , " 他 说 .

"把那噪音关掉,"他说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɒk] .
**He raised his fist toward the clock .**
他 提高 他的 拳头 朝向 这 钟 .

他举起拳头指向时钟。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [snæpt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] .
**The cuckoo snapped into silence and retreated .**
这 布谷鸟 啪啪 进入 沉默 和 撤退 .

杜鹃鸟突然安静下来，飞走了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .
**The door closed .**
这 门 关闭 .

门关上了。

" [ðæts] ['betə(r)] .
**" That's better .**
" 那就是 更好的 .

"这样好多了。"

" ['lærɪ] ['stʌdid] ['dɒrɪs] [ænd; ənd] [bɒb] , ['stændɪŋ] ['mjuːtli] [tə'geðə(r)] .
**" Larry studied Doris and Bob , standing mutely together .**
" 拉里 研究 多丽丝 和 鲍勃 , 常设 默默地 一起 .

拉里打量着默默站在一起的多丽丝和鲍勃。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , " [bɒb] [sed] .
**" I came over to look at the clock , " Bob said .**
" 我 来了 超过 到 看 在 这 钟 , " 鲍勃 说 .

"我过来看看钟,"鲍勃说。

" ['dɒrɪs] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [reə(r)] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [ðæt] — "
**" Doris told me that it's a rare antique and that — "**
" 多丽丝 讲述 我 那 它是 一个 稀有的 古董 和 那 — "

"多丽丝告诉我，这是一件罕见的古董，而且——"

" [nʌts] .
**" Nuts .**
" 坚果 .

"坚果。"

[ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
**I bought it myself .**
我 买 它 我 .

我自己买的。

" ['lærɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
**" Larry walked up to him .**
" 拉里 步行 向上 到 他 .

拉里走到他跟前。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
**" Get out of here .**
" 得到 出去 的 这里 .

滚出去。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒrɪs] .
**" He turned to Doris .**
" 他 转向 到 多丽丝 .

他转向多丽丝。

" [juː; jʊ] [tuː] .
**" You too .**
" 你 也 .

"你也是。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [dæm] [klɒk] [wɪð] [juː; jʊ] .
**And take that damn clock with you .**
和 拿 那 该死 钟 和 你 .

把那该死的钟带走。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**" He paused , rubbing his chin .**
" 他 暂停 , 擦 他的 下巴 .

他停顿了一下，揉了揉下巴。

" [nəʊ] . [liːv] [ðə; ði] [klɒk] [hɪə(r)] .
**" No . Leave the clock here .**
" 不 . 离开 这 钟 这里 .

不，把钟留在这里。

[ɪts] [maɪn] ; [ai] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
**It's mine ; I bought it and paid for it .**
它是 矿 ; 我 买 它 和 有薪酬的 为了 它 .

这是我的；是我买的，也是我付的钱。

" [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)][ˈdɒrɪs] [left] ,
**" In the weeks that followed after Doris left ,**
" 在 这 周 那 随后 后 多丽丝 左边 ,

“在多丽丝离开后的几周里，

[ˈlærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊkuː] [klɒk] [gɒt] [əˈlɒŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] .
**Larry and the cuckoo clock got along even worse than before .**
拉里 和 这 布谷鸟 钟 得到 沿着 甚至 更糟 比 前 .

拉里和布谷鸟钟的关系比以前更糟了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [steɪd] [ˌɪnˈsaɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
**For one thing , the cuckoo stayed inside most of the time ,**
为了 一 事物 , 这 布谷鸟 入住 里面 最多 的 这 时间 ,

首先，杜鹃鸟大部分时间都待在室内。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈbɪziːst] .
**sometimes even at twelve o'clock when he should have been busiest .**
有时 甚至 在 十二 点钟 什么时候 他 应该 有 到过 最繁忙 .

有时甚至在中午十二点，也就是他最忙的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [spəʊk] [ˈəʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,
**And if he did come out at all he usually spoke only once or twice ,**
和 如果 他 做过 来 出去 在 全部 他 通常 辐 仅有的 一次 或者 两次 ,

即使他出来露面，通常也只说一两句话。

[ˈnevə(r)][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
**never the correct number of times .**
绝不 这 正确的 数字 的 时代 .

次数永远都不对。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌlən] , [ˌʌnkəʊˈɒpərətɪv] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**And there was a sullen , uncooperative note in his voice ,**
和 那里 曾是 一个 忧郁 , 不合作 笔记 在 他的 嗓音 ,

他的声音里带着一丝闷闷不乐、不配合的语气。

[ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ˈlærɪ] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋgri] .
**a jarring sound that made Larry uneasy and a little angry .**
一个 刺耳的 声音 那 制成 拉里 不安 和 一个 小的 生气的 .

那刺耳的声音让拉里感到不安，还有点生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [klɒk] [wuːnd] ,
**But he kept the clock wound ,**
但 他 保留 这 钟 伤口 ,

但他一直给钟上着发条。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz]
**because the house was very still and quiet and it got on his nerves**
因为 这 房子 曾是 非常 仍然 和 安静的 和 它 得到 在 他的 神经
[nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] [ˈsʌmwʌn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] ,
**not to hear someone running around ,**
不是 到 听到 某人 跑步 大约 ,

因为房子里非常安静，听不到有人走动，这让他很烦躁。

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [θɪŋz] .
**talking and dropping things .**
说 和 下降 事物 .

边说边掉东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ hwəː ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] ['saʊndɪd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .
**And even the whirring of a clock sounded good to him .**
和 甚至 这 嗡嗡声 的 一个 钟 听起来 好的 到 他 .

就连钟表的滴答声他都觉得悦耳动听。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] ['kʊkuː] [æt; ət][ɔːl] .
**But he didn't like the cuckoo at all .**
但 他 没有 喜欢 这 布谷鸟 在 全部 .

但他一点也不喜欢杜鹃鸟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
**And sometimes he spoke to him .**
和 有时 他 辐 到 他 .

有时他会和他说话。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] ['lɪt(ə)l][dɔː(r)] .
**" Listen , " he said late one night to the closed little door .**
" 听 , " 他 说 晚的 一 夜晚 到 这 关闭 小的 门 .

"听着,"一天深夜，他对着紧闭的小门说道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**" I know you can hear me .**
" 我 知道 你 能 听到 我 .

我知道你能听到我说话。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmənz] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .
**I ought to give you back to the Germans — back to the Black Forest .**
我 应该 到 给 你 后退 到 这 德国人 — 后退 到 这 黑色的 森林 .

我应该把你还给德国人——还给黑森林。

" [hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
**" He paced back and forth .**
" 他 踱步 后退 和 前进 .

他来回踱步。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**" I wonder what they're doing now , the two of them .**
" 我 想知道 什么 它们是 正在做 现在 , 这 二 的 他们 .

"我想知道他们俩现在在做什么。"

[ðæt] [jʌŋ] [pʌŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æn'tiːks] .
**That young punk with his books and his antiques .**
那 年轻的 朋克 和 他的 图书 和 他的 古董 .

那个带着书和古董的年轻朋克。

[ə; eɪ][mæn] ['ʃudnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [æn'tiːks] ; [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .
**A man shouldn't be interested in antiques ; that's for women .**
一个 男人 不应该 是 感兴趣的 在 古董 ; 那就是 为了 女性 .

男人不应该对古董感兴趣；那是女人的事。

" [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
**" He set his jaw .**
" 他 放 他的 颚 .

他咬紧了牙关。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] ?
**" Isn't that right ?**
" 不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [klɒk] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" The clock said nothing .**
" 这 钟 说 没有什么 .

时钟什么也没说。

['lærɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Larry walked up in front of it .**
拉里 步行 向上 在 正面 的 它 .

拉里走到它前面。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] ?
**" Isn't that right ?**
" 不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
**" Don't you have anything to say ?**
" 不 你 有 任何事物 到 说 ?

你难道没什么要说的吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .
**" He looked at the face of the clock .**
" 他 看起来 在 这 脸 的 这 钟 .

他看了看钟面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'lev(ə)n] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
**It was almost eleven , just a few seconds before the hour .**
它 曾是 几乎 十一 , 只是 一个 很少 秒 前 这 小时 .

当时快到十一点了，离整点还有几秒钟。

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
**I'll wait until eleven .**
患病的 等待 直到 十一 .

我等到十一点。

[ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
**Then I want to hear what you have to say .**
然后 我 想 到 听到 什么 你 有 到 说 .

那么我想听听你的看法。

[juːv] [biːn] ['prɪti] ['kwaɪət] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] .
**You've been pretty quiet the last few weeks since she left .**
你已经 到过 漂亮的 安静的 这 最后的 很少 周 自从 她 左边 .

自从她离开后，你这几周一直很安静。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
**" He grinned wryly .**
" 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [sɪns] [ʃiːz] [gɒn] .
**" Maybe you don't like it here since she's gone .**
" 或许 你 不 喜欢 它 这里 自从 她是 已消失 .

"也许自从她走了之后，你就不喜欢这里了。"

" [hiː; hi] [ skaul ] .
**" He scowled .**
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [wel] , [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt]
**" Well , I paid for you , and you're coming out whether you like it or not .**
" 出色地 , 我 有薪酬的 为了 你 , 和 你是 未来 出去 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

"好吧，我已经付了你的钱，不管你愿不愿意，你都得出来。"

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
**You hear me ?**
你 听到 我 ?

你听到了吗?

" [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [keɪm] .
**" Eleven o'clock came .**
" 十一 点钟 来了 .

十一点到了。

[fɑː(r)] [ɒf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [taʊn] , [ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)] [klɒk] [ buːm ] ['sliːpɪli] [tuː; tə][ɪt'self] .
**Far off , at the end of town , the great tower clock boomed sleepily to itself .**
远的 离开 , 在 这 结尾 的 镇 , 这 伟大的 塔 钟 蓬勃发展 昏昏欲睡地 到 本身 .

在远处，城镇的尽头，高大的钟楼发出昏昏欲睡的钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] .
**But the little door remained shut .**
但 这 小的 门 剩余 关闭 .

但是那扇小门依然紧闭着。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .
**Nothing moved .**
没有什么 已搬 .

什么也没动。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] .
**The minute hand passed on and the cuckoo did not stir .**
这 分钟 手 通过了 在 和 这 布谷鸟 做过 不是 搅拌 .

分针走完，布谷鸟却一动不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmpleɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɒk] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .
**He was someplace inside the clock , beyond the door , silent and remote .**
他 曾是 某个地方 里面 这 钟 , 超过 这 门 , 沉默的 和 偏僻的 .

他身处钟表内部，在门的另一端，沉默而遥远。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] , " ['lærɪ] [m'ɜːməd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪŋ] .
**" All right , if that's the way you feel , " Larry murmured , his lips twisting .**
" 全部 正确的 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 , " 拉里 低声说道 , 他的 嘴唇 扭曲 .

"好吧，如果你这么想的话，"拉里低声说道，嘴角抽搐了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
**" But it isn't fair .**
" 但 它 不是 公平的 .

但这不公平。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
**It's your job to come out .**
它是 你的 工作 到 来 出去 .

出来站出来是你的责任。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [wiː; wi][doʊnt][laɪk] .
**We all have to do things we don't like .**
我们 全部 有 到 做 事物 我们 不 喜欢 .

我们都得做一些自己不喜欢的事情。

" [hiː; hi] [went] [ʌn'hæpɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] ['gliːmɪŋ] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)]

**" He went unhappily into the kitchen and opened the great gleaming refrigerator**

" 他 去 不幸地 进入 这 厨房 和 打开 这 伟大的 闪闪发光 冰箱

.
:
.

他闷闷不乐地走进厨房，打开了那台闪闪发光的大冰箱。

[æz; əz] [hiː; hi] [ pɔː ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɒk] .

**As he poured himself a drink he thought about the clock .**

作为 他 倾倒 他自己 一个 喝 他 想法 关于 这 钟 .

他一边给自己倒酒，一边想着钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] , ['dɒrɪs] [ɔː(r)] [nəʊ] ['dɒrɪs] .

**There was no doubt about it — the cuckoo should come out , Doris or no Doris .**

那里 曾是 不 怀疑 关于 它 — 这 布谷鸟 应该 来 出去 , 多丽丝 或者 不 多丽丝 .

毫无疑问——不管多丽丝在不在，杜鹃鸟都应该出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .

**He had always liked her , from the very start .**

他 有 总是 喜欢 她 , 从 这 非常 开始 .

他从一开始就喜欢她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wel] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

**They had got along well , the two of them .**

他们 有 得到 沿着 出色地 , 这 二 的 他们 .

他们俩相处得很好。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [laɪkt] [bɒb] [tuː] — ['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [bɒb] [tuː; tə] [get]

**Probably he liked Bob too — probably he had seen enough of Bob to get**

大概 他 喜欢 鲍勃 也 — 大概 他 有 已见 足够的 的 鲍勃 到 得到

[tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

**to know him .**

到 知道 他 .

他可能也喜欢鲍勃——他可能已经见过鲍勃足够多的面，对他有所了解。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [bɒb] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

**They would be quite happy together , Bob and Doris and the cuckoo .**

他们 会 是 相当 快乐的 一起 , 鲍勃 和 多丽丝 和 这 布谷鸟 .

鲍勃、多丽丝和杜鹃鸟会相处得很开心。

['lærɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

**Larry finished his drink .**

拉里 完成的 他的 喝 .

拉里喝完了他的酒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] .

**He opened the drawer at the sink and took out the hammer .**

他 打开 这 抽屉 在 这 下沉 和 采取 出去 这 锤 .

他打开水槽边的抽屉，拿出锤子。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

**He carried it carefully into the dining - room .**

他 携带 它 小心 进入 这 用餐 - 房间 .

他小心翼翼地把它带进了餐厅。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ] ['dʒentli] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

**The clock was ticking gently to itself on the wall .**

这 钟 曾是 滴答 轻轻地 到 本身 在 这 墙 .

墙上的钟轻轻地滴答作响。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] .
**" Look , " he said , waving the hammer .**
" 看 , " 他 说 , 挥手 这 锤 .
"看,"他一边说着，一边挥舞着锤子。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] ?
**" You know what I have here ?**
" 你 知道 什么 我 有 这里 ?
你知道我这里有什么吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
**You know what I'm going to do with it ?**
你 知道 什么 我是 去 到 做 和 它 ?
你知道我要怎么处理它吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][juː; jʊ] — [fɜːst] .
**I'm going to start on you — first .**
我是 去 到 开始 在 你 — 第一的 .
我先从你开始。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
**" He smiled .**
" 他 微笑 .
他笑了。

" [bɝdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**" Birds of a feather , that's what you are — the three of you .**
" 鸟类 的 一个 羽毛 , 那就是 什么 你 是 — 这 三 的 你 .
"你们三个真是物以类聚，人以群分。"

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**" The room was silent .**
" 这 房间 曾是 沉默的 .
房间里一片寂静。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?
**" Are you coming out ?**
" 是 你 未来 出去 ?
你要出来吗?

[ɔː(r)][duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][juː; jʊ] ?
**Or do I have to come in and get you ?**
或者 做 我 有 到 来 在 和 得到 你 ?
还是我得进去接你?

" [ðə; ði] [klɒk] [hwɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" The clock whirred a little .**
" 这 钟 嗡嗡作响 一个 小的 .
钟表轻轻地转动了一下。

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] .
**" I hear you in there .**
" 我 听到 你 在 那里 .
"我能听到你在里面。"

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] .
**You've got a lot of talking to do , enough for the last three weeks .**
你已经 得到 一个 很多 的 说 到 做 , 足够的 为了 这 最后的 三 周 .
你有很多话要说，足够你讲三周了。

[æz; əz][ai]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] —
**As I figure it , you owe me —**
作为 我 数字 它 , 你 欠 我 —
依我看，你欠我一个人情——

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
**" The door opened .**
" 这 门 打开 .

门开了。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [aʊt][fɑːst] , [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
**The cuckoo came out fast , straight at him .**
这 布谷鸟 来了 出去 快速地 , 直的 在 他 .

杜鹃鸟迅速飞了出来，径直朝他扑来。

['lærɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋkld] [ɪn] [θɔːt] .
**Larry was looking down , his brow wrinkled in thought .**
拉里 曾是 寻找 向下 , 他的 眉头 皱 在 想法 .

拉里低着头，眉头紧锁，陷入沉思。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːt] [hɪm] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
**He glanced up , and the cuckoo caught him squarely in the eye .**
他 瞥了一眼 向上 , 和 这 布谷鸟 捕捉 他 完全 在 这 眼睛 .

他抬起头，杜鹃鸟的叫声正好撞到了他的眼睛。

[daʊn] [hiː; hi] [went] , ['hæmə(r)] [ænd; ənd][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .
**Down he went , hammer and chair and everything , hitting the floor with a tremendous crash .**
向下 他 去 , 锤 和 椅子 和 一切 , 击中 这 地面 和 一个 巨大的 碰撞 .

他连人带锤子、椅子一起摔倒在地，发出巨大的声响。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kʊkuː] [pɔːzd] , [ɪts] [smɔːl] ['bɒdi] [pɔɪzd] ['rɪdʒɪdli] .
**For a moment the cuckoo paused , its small body poised rigidly .**
为了 一个 片刻 这 布谷鸟 暂停 , 它是 小的 身体 准备 严格地 .

杜鹃鸟停顿了一会儿，小小的身躯僵硬地保持着姿势。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [haʊs] .
**Then it went back inside its house .**
然后 它 去 后退 里面 它是 房子 .

然后它就回到了屋里。

[ðə; ði][dɔː(r)] [snæpt] [taɪt] - [ʃʌt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**The door snapped tight - shut after it .**
这 门 啪啪 紧的 - 关闭 后 它 .

随后，门砰的一声关上了。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [stretʃt] [aʊt] [grəʊ'teskli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
**The man lay on the floor , stretched out grotesquely , his head bent over to one side .**
这 男人 躺 在 这 地面 , 拉伸 出去 怪诞地 , 他的 头 弯曲 超过 到 一 边 .

那人躺在地板上，姿势怪异地伸展着，头歪向一边。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɔː(r)] [stɜːd] .
**Nothing moved or stirred .**
没有什么 已搬 或者 搅拌 .

一切都静止不动。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .
**The room was completely silent , except , of course , for the ticking of the clock .**
这 房间 曾是 完全地 沉默的 , 除了 , 的 课程 , 为了 这 滴答 的 这 钟 .

房间里一片寂静，当然，除了时钟的滴答声。

" [ai] [siː] , " ['dɒrɪs] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [taɪt] .
**" I see , " Doris said , her face tight .**
" 我 看 , " 多丽丝 说 , 她 脸 紧的 .

"我明白了,"多丽丝说，脸色紧绷。

---

[bɒb] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .
**Bob put his arm around her , steadying her .**
鲍勃 放 他的 手臂 大约 她 , 稳定 她 .

鲍勃搂住她的肩膀，稳住她。

---

" ['dɒktə(r)] , " [bɒb] [sed] , " [kæn; kən] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "
**" Doctor , " Bob said , " can I ask you something ? "**
" 医生 , " 鲍勃 说 , " 能 我 问 你 某物 ? "

"医生,"鲍勃说，"我可以问您个问题吗？"

---

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] .
**" Of course , " the doctor said .**
" 的 课程 , " 这 医生 说 .

"当然,"医生说。

---

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ?
**" Is it very easy to break your neck , falling from so low a chair ?**
" 是 它 非常 简单的 到 休息 你的 脖子 , 坠落 从 所以 低的 一个 椅子 ?

"从这么低的椅子上摔下来很容易摔断脖子吗？"

---

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [fɑː(r)] [tuː; tə] [fɔːl] .
**It wasn't very far to fall .**
它 不是 非常 远的 到 落下 .

摔下来的高度并不高。

---

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
**I wonder if it might not have been an accident .**
我 想知道 如果 它 可能 不是 有 到过 一个 事故 .

我怀疑这会不会并非一场意外。

---

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] — "
**Is there any chance it might have been — "**
是 那里 任何 机会 它 可能 有 到过 — "

有没有可能是——

---

" ['suːɪsaɪd] ?
**" Suicide ?**
" 自杀 ?

"自杀？

---

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
**" the doctor rubbed his jaw .**
" 这 医生 摩擦 他的 颚 .

医生揉了揉下巴。

---

" [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [kə'mɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd] [ðæt] [wei] .
**" I never heard of anyone committing suicide that way .**
" 我 绝不 听到 的 任何人 提交 自杀 那 方式 .

"我从没听说过有人用那种方式自杀。"

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ; [aɪm] ['pɒzətɪv] . "
**It was an accident ; I'm positive . "**
它 曾是 一个 事故 ; 我是 积极的 . "

那纯粹是一场意外，我敢肯定。

---

" [ai] [doʊnt] [miːn] ['suːɪsaɪd] , " [bɒb] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
**" I don't mean suicide , " Bob murmured under his breath ,**
" 我 不 意思是 自杀 , " 鲍勃 低声说道 在下面 他的 气息 ,

"我指的不是自杀,"鲍勃低声喃喃道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
**looking up at the clock on the wall .**
寻找 向上 在 这 钟 在 这 墙 .

抬头看着墙上的钟。

" [ai] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**" I meant something else .**
" 我 意思是 某物 别的 .

我的意思是别的意思。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hɜːd] [hɪm] .
**" But no one heard him .**
" 但 不 一 听到 他 .

但没有人听到他的话。

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['dʒænjuəri] - .
**This etext was produced from Fantastic Universe January 1954 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 - .

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
**Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷